



## ECUMENICAL PATRIARCHATE

### THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne  
Damaskinos Alazrai, PhD  
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا  
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH  
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board  
Emad Swais  
562-489-5013

## SUNDAY, MAY 5<sup>TH</sup> OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

### المسيح قام حقاً قام

Christ is Risen! He is truly risen!  
Χριστος Ανεστη! Αληθως Ανεστη!

### Saint Thomas Sunday – Venerable Theodore the Sykeote

الأحد الجديد او احد توما - تذكّار القديس ثاودوروس السيكوتي

Matins – Eothina I: Matthew 28:16 - 20

#### KATAVASIAS OF THE PASCHAL CANNON -TONE ONE

الْيَوْمَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَلْتَنَلَّأْ أَيُّهَا الشُّعُوبُ، لِأَنَّ الْفِصْحَ هُوَ فَصْحُ الرَّبِّ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ هُنَا قَدْ أَجَارَنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، وَمِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ، نَحْنُ الْمُتَشَدِّينَ نَشِيدُ النَّصْرَ وَالظَّفَرَ

#### THE DOXASTICON OF SAINT THOMAS SUNDAY IN TONE 6

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ  
مِنْ بَعْدِ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ لِقِيَامَتِكَ يَا يَسُوعَ الْمَلِكُ، وَكَلِمَةَ الْآبِ الْوَحِيدِ، ظَهَرْتَ لِتَلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابَ مُمْغَلَقَةً، وَمَنْحَتَهُمْ سَلَامَكَ. وَلِتَلْتَمِيزَ الَّذِي لَمْ يُؤْمِنِ، أَرَيْتَ الرُّسُومَ قَائِلًا: هَلُمَّ فَتَشَّ الْيَدَيْنِ وَالرَّجْلَيْنِ وَالْجَنْبَ الْبَرِيءِ مِنَ الْفَسَادِ. أَمَّا هُوَ فَاقْتَنَعَ وَهَتَفَ إِلَيْكَ: رَبِّي وَإِلَهِي الْمَجْدُ لَكَ

#### RESURRECTION TROPARION – TONE 5

Christ is Risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

طروبارية باللحن الأول

المسيح قام من بين الأموات ووطيء بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

طروبارية القيامة باللحن الاول

إن الحجر لماختم من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند قمت في اليوم الثالث ايها المخلص ماتحاً العالم الحياة. لاجل ذلك قوات السموات هتفوا اليك يا واهب الحياة: المجد لقيامتك المقدسة يا رب. المجد لملكك المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك

طروبارية للقديس توما (اللحن السابع)

اذ كان القبر مختوماً اشرفت منه ايها الحياة. ولما كانت الابواب مغلقة/ وافيت الى التلاميذ/ ايها المسيح الاله قيامة الكل. وجددت لنا بهم /روحاً مستقيماً/كعظيم رحمتك.

طروبارية القديس ثاودوروس (باللحن الثامن)

لقد اشتهرت بالطهارة والقداسة منذ الطفولة. وظهرت مملوءة من الفضائل فانت العالمة بالعجائب الباهرة. وطردت جماعات الشياطين المردة. فيا خادم الاسرار الشريفة ثاودوروس. تشفع فينا الى الرب.

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك

قنداق الفصح المجيد (اللحن الثامن)

ولئن كنت نزلت الى القبر، ايها العادم أن تكون مائتاً. إلا انك درست قوة الجحيم وقمت غالباً ايها المسيح الإله. وللنساء حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

بدلاً من "بواجب الاستيهال....." نرتل ببطنى (اللحن الأول):

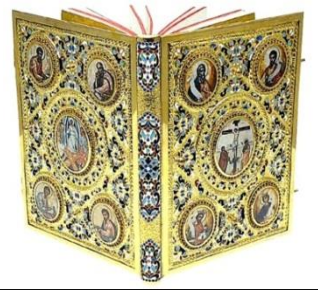
ايتهنا المصباح الساطع الضياء وأم الاله والشرف الذي لا قياس له الارتفاع من الخلاق جميعها بالتسابيح نعظمك.

بدلاً من "سبحوا الله من السموات....." نرتل مدحي يا اورشليم الرب. سبحي الهك يا صهيون. هللوا

بدلاً من "قد نظرنا النور الحقيقي....." ( من احد الفصح الى عيد الصعود) المسيح قام من بين الاموات.....



## SCRIPTURE READINGS For Saint Thomas Sunday



### THE EPISTLE

(For Saint Thomas Sunday)

Great God is our Lord and of great power. Praise ye the Lord; for he is good.

#### Section from the Acts of the Saintry and Pure Apostles (5:12-20)

IN those days: by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch). And of the rest durst no man join himself unto them; but the people magnified them. And the multitude of men and women who believed in the Lord, was now increased: In so much that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that when Peter came, his shadow at the least, might overshadow any of them, and they might be delivered from their infirmities. And there came also together to Jerusalem a multitude out of the neighboring cities, bring sick persons, and such as were troubled with unclean spirits; who were all healed. Then the high priest rising up, and all they that were with him, (which is the heresy of the Sadducees,) were filled with envy. And they laid hands on the apostles and put them in the common prison. But an angel of the Lord by night opening the doors of the prison, and leading them out, said: Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

عظيم هو ربنا وعظيمة هي قوته  
سبحوا الرب فانه صالح

#### فصل من سفر أعمال الرسل القديسين الاطهار

في تلك الأيام جرت على أيدي الرسل آيات وعجائب كثيرة في الشعب. وكان الجميع بنفس واحدة في رواق سليمان. وأما الآخرون فلم يكن أحد منهم يجسر أن يلتصق بهم لكن كان الشعب يعظمهم. وكان مؤمنون ينضمون للرب أكثر. جماهير من رجال ونساء حتى إنهم كانوا يحملون المرضى خارجا في الشوارع ويضعونهم على فرش وأسرة حتى إذا جاء بطرس يخيم ولو ظل على أحد منهم. واجتمع جمهور المدن المحيطة إلى اورشليم حاملين مرضى ومعدبين من أرواح نجسة وكانوا يبرأون جميعهم. فقام رئيس الكهنة وجميع الذين معه الذين هم شيعة الصدوقيين وامتلاوا غيرة فآلقوا أيديهم على الرسل ووضعوه في حبس العامة. ولكن ملاك الرب في الليل فتح أبواب السجن وأخرجهم وقال: ((أذهبوا قفوا وكلموا الشعب في الهيكل بجميع كلام هذه الحياة)).

### THE GOSPEL

The Reading of the Gospel is from Saint John 20: 19-31

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them: "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them: "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him: "We have seen the Lord." But he said to them: "Unless I see in His hands the print of the nails and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said: "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to Him: "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe."

Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.

#### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا

لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ أَوَّلُ الْأَسْبُوعِ وَكَانَتْ الْأَبْوَابُ مَغْلَقَةً حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: «سَلَامٌ لَكُمْ». وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ إِذْ رَأَوْا الرَّبَّ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «سَلَامٌ لَكُمْ. كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ أَرْسَلُكُمْ أَنَا». وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَقْبِلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. مَنْ عَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُعْفَرْ لَهُ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أَمْسَكْتُمْ». أَمَّا تَوْمًا أَحَدُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ. فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ: «قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ». فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْ لَمْ أَبْصُرْ فِي يَدَيْهِ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ وَأَضَعَ إِصْبِعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ وَأَضَعَ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُوْمِنُ». وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا وَتَوْمًا مَعَهُمْ. فَجَاءَ يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مَغْلَقَةً وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمْ» ثُمَّ قَالَ لَتَوْمًا: «هَاتِ إِصْبِعَكَ إِلَى هُنَا وَأَبْصُرْ يَدَيَّ وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا». أَجَابَ تَوْمًا: «رَبِّي وَالْهِي». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي يَا تَوْمًا آمَنْتَ! طُوبَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَرَوْا». وَأَيَّاتٍ أُخَرَ كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ قَدَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِنُؤْمِنُوا أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ وَلِكَيْ تَكُونَ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ